

JUIN 2003

Tourisme

fêtes et festivals

Transcontinental

Bonjour
Dimanche

Rêver son Québec

Fête nationale du Québec 2003



GRATUIT

Le lundi
23 juin
18 h

Cour arrière de la
Polyvalente Le Carrefour
de Gatineau

50, rue de la Savane,
en face des Promenades
de l'Outaouais

18 h
4 Voix / 4 Saisons

20 h 30
Gildor Roy

19 h
Spectacle-concept :
Rêver son Québec

22 h
Feu de joie
au son de
Nuit Blanche

19 h
Rêver son Québec

Direction artistique :
Alain d'Entremont, Richard Dupuis.

30 ans de chanson
québécoise
1973-2003



Gildor Roy
20 h 30



Ariane Gauthier



Chloé Sainte-Marie



Pierre Lapointe

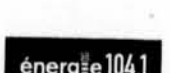
L'autobus vous y amène! **JTO**



Québec

773.2221 www.fetenationale.qc.ca

Page B2 - Bonjour Dimanche - www.info07.com - Le samedi 14 juin 2003



140903-118204



UNE RÉGION «OUVERTE» QUATRE SAISONS

Tourisme Outaouais aura le défi de maintenir la croissance

Pascal Laplante

laplantep@transcontinental.ca

L'Outaouais connaît une croissance importante du marché touristique depuis l'an 2000. Les défis sont nombreux et le directeur général de Tourisme Outaouais, Gilles Picard, croit fermement que la région mise sur des atouts solides pour attirer les visiteurs.

La croissance est d'environ 96 000 touristes depuis trois ans. Les attraits touristiques comme le train Hull-Chelsea-Wakefield, le domaine Oméga, le Musée canadien des civilisations et le Casino sont les principaux sites en forte croissance, selon les données de Tourisme Outaouais.

La période estivale 2003 s'annonce très bien, selon le directeur général Gilles Picard: «Nous avons mené une vaste campagne pour faire connaître la notoriété de la région partout au Québec. Nous avons encore des défis énormes à relever au cours des prochaines années».

Une porte-parole

À l'image de Jacques Villeneuve et de Céline Dion pour attirer les touristes américains au Québec, Tourisme Outaouais mise sur une porte-parole qui décrit les attraits de la région dans une publicité télévisée et radio qui est présentement diffusée au petit écran et dans les stations de la région métropolitaine.

Quelque 700 000 dépliantes seront

distribués dans les foyers de Montréal et d'Ottawa comparativement aux 35 000 transmis en 2001 pour les Jeux de la Francophonie: «Il s'agit d'une campagne sans précédent, estime le président du conseil d'administration de Tourisme Outaouais, Jean Thiffault. C'est grâce à nos partenaires touristiques que nous avons pu faire une si importante promotion de la région».

Tourisme Outaouais a réussi à obtenir le financement grâce aux 81 partenaires provenant des attraits les plus importants, comme le Train Hull-Chelsea-Wakefield, le parc Oméga

et le Casino du Lac Leamy, mais aussi des sites d'hébergement, des terrains de golf et des musées de la région.

La nouvelle brochure met en évidence la chanteuse Luce Dufault qui présente les différents attraits touristiques de la région. Différents forfaits seront disponibles pour les visiteurs cette année, peu importe s'ils visitent l'Outaouais urbain ou rural.

Des forfaits plein air, famille, plaisir culture et découvertes seront disponibles pour les visiteurs. On y présente également les hôtels de la région, les restaurants, les golfs, les parcs ainsi que le patrimoine régional.

Un plan d'action

L'organisme régional autrefois connu sous le nom d'Association touristique de l'Outaouais (ATO) s'est doté d'un plan stratégique qui souhaite atteindre 279 millions de dollars en dépenses touristiques d'ici cinq ans. Présentement, les visiteurs dépensent 165 millions de dollars annuellement.

Le tourisme d'affaires est l'un des secteurs que M. Picard souhaite relancer. De nombreux projets sont aussi en branle, dont celui de donner un nouveau souffle au cyclotourisme: «Le vélo était le fleuron de la région il

ya dix ans et d'autres régions nous ont rattrapé. De notre côté, nous l'avons un peu laissé tomber, mais nous avons encore le plus vaste réseau cyclable urbain dans la province».

Tourisme Outaouais croit pouvoir relancer le cyclotourisme en incluant le produit aux attraits culturels et patrimoniaux de la région. La signalisation sera aussi améliorée pour permettre aux visiteurs de mieux circuler sur le réseau: «Nous n'avons rien à envier aux autres régions comme l'Estrie. Il faut tout simplement mettre l'effort, ce que nous allons faire».

Réservation Outaouais, situé tout juste à côté de la «Maison du tourisme», offre d'ailleurs des forfaits pour les gens qui veulent découvrir leur région. Que ce soit pour le plein air, la vie urbaine ou pour visiter les musées, cet organisme a de tout pour tous.

Le directeur général de Tourisme Outaouais souligne d'ailleurs que la création de forfaits aide grandement l'organisme touristique régional: «C'est une initiative dont nous sommes très fiers et qui simplifie la vie des touristes qui ne connaissent pas nécessairement tous les attraits de la région».



Gilles Picard, directeur général de Tourisme Outaouais. Photo: Pascal Laplante.

SUPER TERRASSE
4 à 7 pm.

Budda Boom Budda Bing!

POUR DES SOIRÉES ENSOLEILLÉES
Les mardis de 19h à 23h
Chansonnier sur la terrasse.

FRIDOLIN

21

Non valide vendredi, samedi
Ne s'applique pas pour groupe 7 pers. et plus

Valeur de **18\$**

chez fridolin®

Spécialiste :
La seule maison originale de fondue en outaouais

FRIDOLIN

Table d'hôte • Steak • Fruits de mer

Musique • Danse • Spectacle

prop.: Gilles Castonguay / Nathalie Vanier

AMBIANCE UNIQUE EN SOIRÉE

149 boul. Maloney O., Gatineau J8P 3V6

Pour réservation: (819) 663-9799

Plusieurs activités estivales

Bienvenue aux groupes!
Mercredi et jeudi ailes de poulet **35¢**

EAST SIDE MARIO

Le plus new-yorkais des restos

Pour réservation : **776-6607**

Galerias de Hull, 320, boul. St-Joseph, Hull



UN ÉTÉ CULTUREL BIEN REMPLI

Marie-Eve Bouchard
Anick Charette

Les gens de l'Outaouais auront l'embaras du choix, cet été, en matière de divertissement, alors qu'une variété de spectacles prendra d'assaut les différentes scènes de la région.

Patrick Groulx



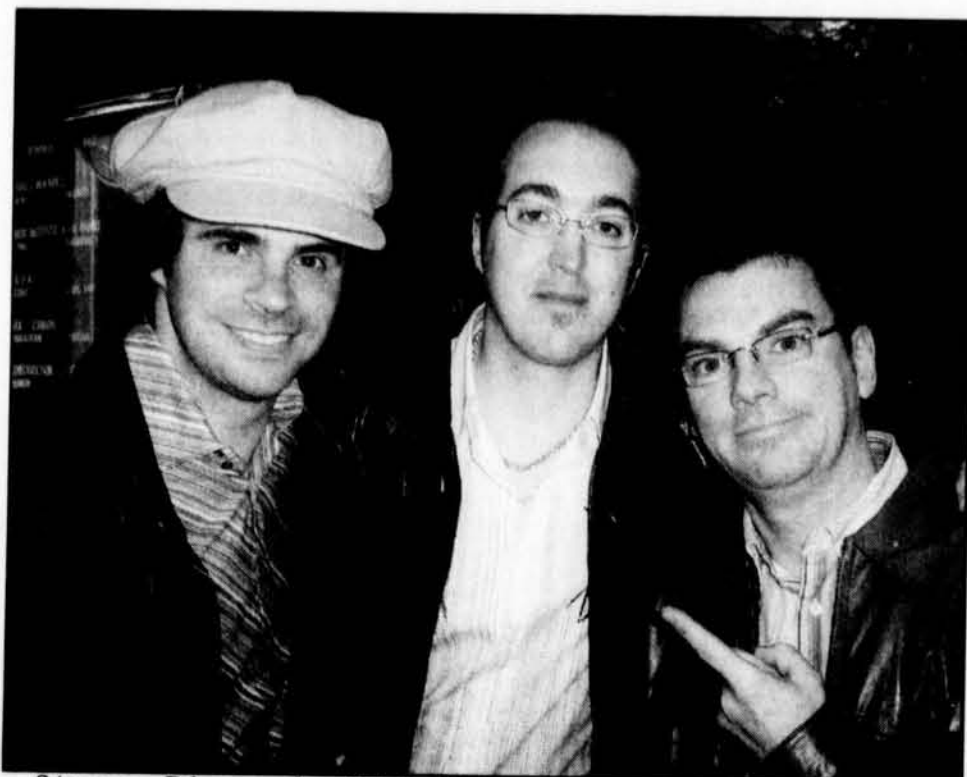
Du 4 juillet au 13 septembre à 20h, Collège de l'Outaouais (333, boul. Cité-des-Jeunes, secteur Hull). BILLETS: 755-1111

Dans ce premier one-man-show, l'humoriste de la région, Patrick Groulx présentera ses personnages bien connus tels que Simon Perron, Rocky Bertrand, le curé Poirier et bien sûr, le célèbre brigadier qui aime tant les pétales.

Outre les personnages, Patrick Groulx présentera des numéros de stand-up où notamment il parlera des non-fumeurs. «Je ne voulais surtout pas juste offrir des monologues parce que ce n'est pas juste ça Patrick Groulx, croit-il. Il y aura donc les personnages tirés des émissions de radio (à l'exception de Ginette), beaucoup de musique, puis plusieurs changements de costumes. Je crois que me change une douzaine de fois pendant le spectacle. C'est un spectacle qui ne manque pas de beat», assure l'humoriste.

Les trois ténors de l'humour

Du 11 juillet au 23 août, vendredis et samedis à 20h, Maison de la culture de Gatineau (855 boulevard de la Gappe, secteur Gatineau). BILLETS : 243-2525.



Steeve Diamond, Michaël Rancourt et Louis-Philippe Beaulieu, qui passeront tout l'été à la Maison de la culture, promettent un spectacle des plus diversifiés qui, contrairement à ce que le nom peut porter à croire, ne se consacre pas uniquement à l'opéra.

Ils proposent entre autres des numéros aussi loufoques que Ginette Reno chez les Raëliens, Mario Jean et Daniel Lemire se parlant d'actualité, une prise de bec entre les boxeurs Stéphane Ouellet et Dave Hilton ainsi que Plume Latraverse en duo avec Luciano Pavarotti.

LE BIFTHÈQUE

La plus grande maison du bifteck en ville

DIRECTEMENT FACE
AU CASINO DU LAC LEMAY

RAMADA
PLAZA HOTEL
LE MANOIR



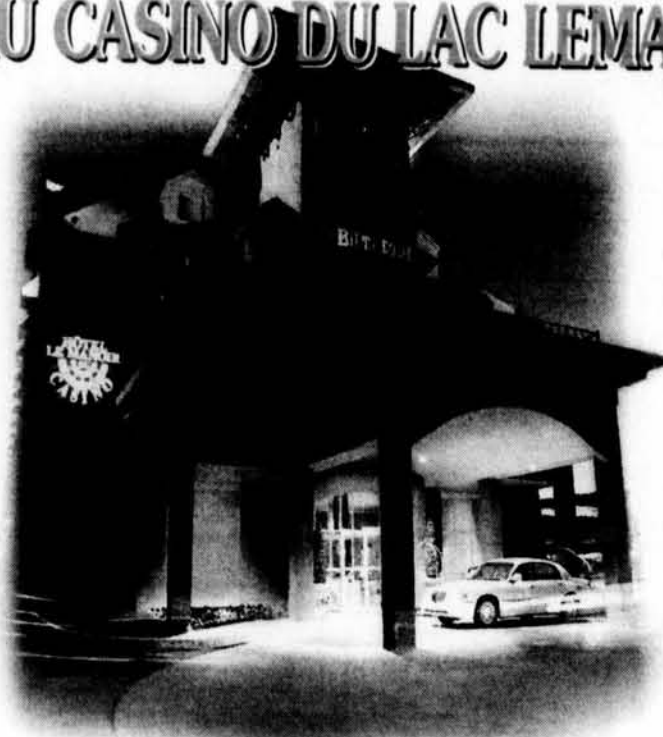
- Salle de réunion
- Menu de groupe
- Banquet en salle ou au restaurant

Pour réservation :
banquets et réceptions

Communiquez avec:
Célia L. Boivene
777-7538 poste #633

Spécial du midi
à partir de 6.95\$

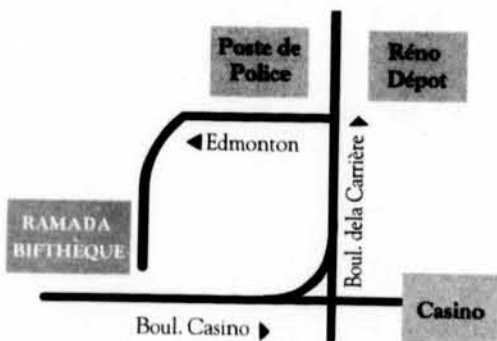
(819)777-3727



- Bain thérapeutique et foyer électrique dans toutes les chambres
- Salon de coiffure, esthétique et massothérapie sur place
- À quelques minutes seulement des grandes attractions touristiques d'Ottawa-Hull.

Visitez notre
site web
pour connaître nos
multiples forfaits.

(819)777-7538



75, rue Edmonton Gatineau (secteur Hull) 1-800-296-9046 www.ramadanleza-casino.com



JUIN 2003 Tourisme fêtes et festivals

Louis-Philippe Beaulieu offre même aux spectateurs une imitation de Shakira, déhanchement inclus !

Le trio assure que d'autres textes et numéros seront développés prochainement, «car le show est en constante évolution.» Les Gatinois

auront donc assurément droit à du nouveau matériel.

«Pierre et Marie... et le démon»

Du 2 juillet au 20 août à 20h, Théâtre de l'île (1, rue Wellington, secteur Hull). BILLETS: 595-7455

C'est une savoureuse comédie de Michel Marc Bouchard, «Pierre et Marie... et le démon», qui brûlera les planches du Théâtre de l'île cet été. Mettant en vedette Patrice Bélanger, Chantale Richer, Claude Lavoie, Lyette Goyette et Marie-Josée Lapratte, la pièce tourne autour d'un triangle amoureux.

Après une soirée bien arrosée, Marie et Pierre, un couple totalement conservateur, découvrent qu'ils ont passé la nuit avec un beau jeune homme dans la vingtaine. Ils en ont aucun souvenir, mais ils lui auraient fait une promesse plutôt compromettante! Dans une mise en scène signée Gilles Provost, la pièce s'annonce diablement drôle, mais devrait aussi susciter



de vives discussions de couple à la sortie du théâtre...

Cinémashow

Du 19 juin au 24 août, jeudi au samedi à 21h, dimanche à 13h30, Théâtre du Casino (1, boul. du Casino, secteur Hull). BILLETS: 1-800-361-4595

Le Théâtre du Casino se transformera en cabaret, cet été, de façon à pouvoir accueillir plus de 850 personnes, tout spécialement pour les 37 représentations du spectacle Cinémashow, qui recrée en musique,

en chanson et en images les plus célèbres scènes du cinéma.

De Flashdance aux Parapluies de Cherbourg en passant par West Side Story et le Moulin Rouge, on a tous été touché par une scène ou une chanson de film. Formée d'une vingtaine de danseurs, musiciens et chanteurs, la troupe multidisciplinaire de Cinémashow promet une prestation remplie d'émotions et d'images remarquables. Après Gatineau, déjà six villes américaines figurent au calendrier de la tournée américaine de Cinémashow, dont Atlantic City, Chicago et Las Vegas.

RIOPELLE LES TRACES DE L'ENVOL

Du 19 juin au 31 août 2003

Empreintes multiples, techniques mixtes volatiles tantôt immobiles ou oisives, tantôt en mouvement, coqs et symboles divers, s'inscrivent sur *Les Traces de l'Envol* que l'artiste a laissées sur son passage. Cette exposition présente un parcours intimiste de l'oeuvre de Jean-Paul Riopel. Le corpus dénote bien le flair incomparable de ce grand peintre dans l'exploration des pratiques mixtes en arts visuels. Ces oeuvres dépeignent le Riopelle fougueux et rebelle, le Riopelle fantaisiste et amoureux de la vie, de la nature.

Des affiches et des catalogues de l'exposition *Les Traces de l'Envol* seront mis en vente à la galerie Montcalm.

Dans le cadre de l'exposition, plusieurs fins restaurateurs de la région s'associent à la galerie Montcalm afin de relever un beau défi créateur: des tables d'hôte inspirées par l'univers expressif de Riopelle et son amour inconditionnel de la nature sauvage.

Renseignez-vous à la galerie Montcalm!

Vernissage le jeudi 19 juin à 19 h
Le public est invité

Galerie Montcalm
25, rue Laurier
Gatineau (secteur de Hull)
www.ville.gatineau.qc.ca/galerie
(819) 595-7488



L'Outaouais en fête

Du 21 au 24 juin

L'Outaouais en fête dans le merveilleux site du parc des Cèdres.
Quatre jours de grandes festivités:

«spectacles de soirée par des artistes francophones de renom, artistes locaux, feux de joie, artisans et plus encore!»

Samedi le 21 juin

18 h : Yayé
19 h 45 : Francine Raymond
20 h : Pavlo (parc de l'Imaginaire)
21 h 45 : La Chicane

Dimanche 22 juin

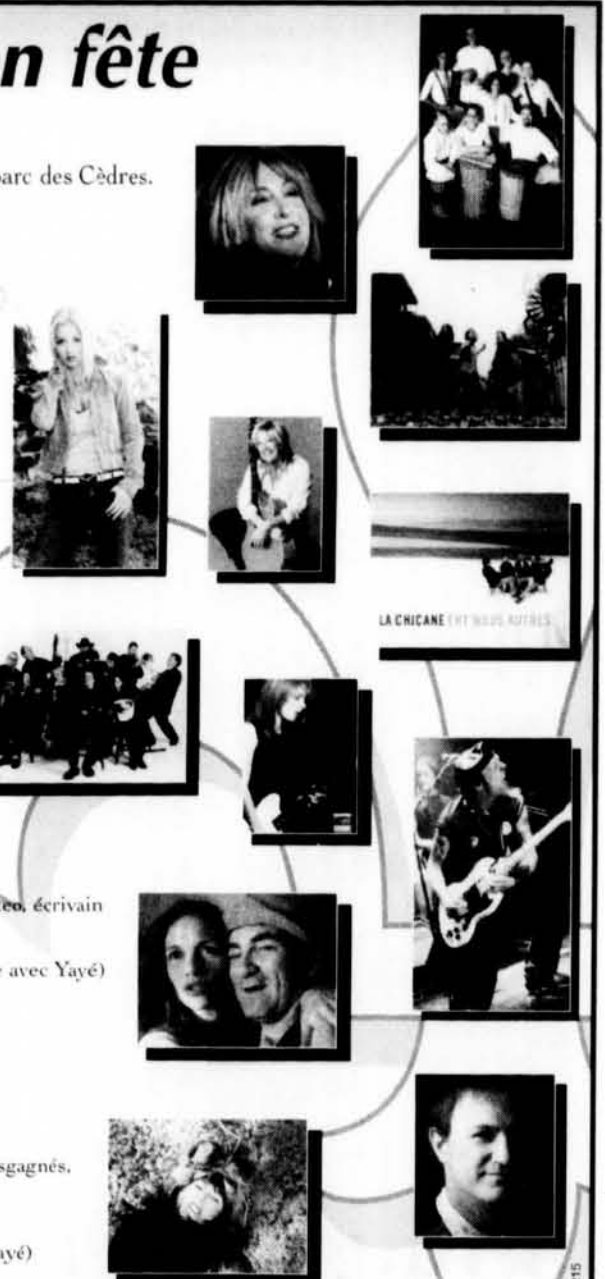
14 h : Bruno Landry (parc de l'Imaginaire)
18 h : Parfums d'amour... en chansons
19 h 45 : Polo et les Frères à ch'val
21 h 45 : Mes Aïeux

Lundi 23 juin

18 h : EMMA en spectacle
19 h 45 : Marie-Chantal Toupin
21 h 15 : « La langue de chez nous », Denis Mateo, écrivain
21 h 45 : France D'Amour
23 h 15 : Feu de la Saint-Jean (tambours de joie avec Yayé)

Mardi 24 juin

Plusieurs activités à compter de 11 h
18 h : Guy Perreault en spectacle
19 h 45 : Le Rêve du diable
21 h 15 : « Les gens de mon pays », Jacques Desgagnés, artiste peintre
21 h 45 : La Bottine souriante
23 h 15 : Feu de joie (jeux de percussion avec Yayé)



Renseignements : (819) 684-8460

Site Web : www.imperatif-francais.org

L'été avec la STO,

ça se fête!

Services spéciaux de navettes



La Fête nationale du Québec Grand spectacle à Gatineau

le 23 juin
À l'école secondaire Le Carrefour (secteur Gatineau)



Service régulier d'autobus desservant le terminus des Promenades de l'Outaouais.

Service de navettes
Tarifs réguliers à l'aller
Le retour est gratuit.

Stationnements incitatifs gratuits
Collège de l'Outaouais (Campus Gabrielle-Roy)
Aréna Robert-Guertin

Desserte également du CHVO, du Village Place Cartier et des Galeries de Hull

Service offert entre 18 h et 23 h 30.

L'Outaouais en Fête

du 21 au 24 juin
Au parc des Cèdres (secteur Aylmer)

Service de navette
Gratuit à partir du Parc-o-bus des Galeries Aylmer.
Service offert entre 18 h 45 et 23 h 45.

La Fête du Canada

le 1^{er} juillet
Au parc Jacques-Cartier (secteur Hull) et au parc Major's Hill à Ottawa

Un service du dimanche modifié sera offert avec la desserte du parc Jacques-Cartier et de la Cour suprême en raison des détours en vigueur. Les tarifs réguliers seront appliqués toute la journée alors que le service sera gratuit après 21 h pour assurer le retour à la maison.

Navette gratuite
De 10 h à 23 h 45 entre l'aréna Robert-Guertin et le parc Jacques-Cartier.

Navette VIA Rail gratuite
De 9 h à 18 h entre le parc Jacques-Cartier et le parc Major's Hill.

Merveilles de sable

du 3 au 7 juillet
Au parc du Lac-Beauchamp (secteur Gatineau)



Service gratuit de navettes
les 5 et 6 juillet

Stationnement incitatif gratuit
Les Promenades de l'Outaouais

Desserte également du marché Notre-Dame, du centre de formation CSD et de l'église Sainte-Maria-Goretti.

Buckingham en Fête

du 10 au 13 juillet
Au parc Maclaren sous le pont Brady (secteur Buckingham)



Service de navettes
2,50 \$ par passage

Stationnements incitatifs gratuits
Parc-o-bus Galeries Aylmer
Place Fleur de Lys
Promenades de l'Outaouais

Service également offert aux arrêts d'autobus sur la route 148 à partir des Promenades.



Les grands feux du Casino du Lac-Leamy

les 26 et 30 juillet et les 2, 6 et 9 août
Au Lac-Leamy (secteur Hull)



Service de navettes
2,50 \$ par passage
Le retour est gratuit.

Stationnements incitatifs gratuits
Aréna Robert-Guertin
Collège de l'Outaouais (Campus Gabrielle-Roy)
Moores-Vêtements pour hommes (quartier du Plateau)
Promenades de l'Outaouais

Desserte également du Village Place Cartier et des Galeries de Hull

Service offert à Ottawa à partir du Centre Rideau ainsi qu'à tous les arrêts d'autobus de la STO sur la rue Wellington.

Service offert à compter de 18 h 15. Retours après les feux de 22 h à 23 h 15.

Le Festival de montgolfières de Gatineau

du 29 août au 1^{er} septembre
Au parc de la Baie (secteur Gatineau)



Service gratuit de navettes

Stationnements incitatifs gratuits
Promenades de l'Outaouais/Parc de la Baie
Parc-o-bus Galeries Aylmer
Parc-o-bus Rivermead
Moores-Vêtements pour hommes (quartier du Plateau)
Aréna Robert-Guertin

Desserte également du Village Place Cartier, des Galeries de Hull et du Musée canadien des civilisations (stationnement payant)

Secteurs Masson-Angers et Buckingham
Ligne 96 avec ajouts de voyages

Détenteurs du bracolet-passeport

Vous pourrez voyager gratuitement sur tout le réseau régulier de la STO pendant toute la durée de l'événement.

Le plaisir est devant vous parce que...

L'autobus vous y amène!
STO



LA MARINA D'AYLMER, ÉLÉMENT TOURISTIQUE DE L'OUEST DE LA VILLE

Yannick Boursier

boursier@transcontinental.ca

L'eau, le Patrimoine et les arts sont les éléments touristiques de grande importance dans le secteur Est de la ville, avec en tête de lice le site de la Marina d'Aylmer, jumelé avec la plage et le tout nouveau musée.

Depuis quelques années, l'ex-ville d'Aylmer, et maintenant la ville de Gatineau, a travaillé à mettre en valeur ce coin pour attirer encore plus les touristes, avec comme attraction principale, la voile. Des milliers d'amateurs de voiliers se retrouvent à chaque été sur les eaux de la rivière, que ce soit pour le plaisir d'une randonnée ou pour des compétitions amicales le mercredi soir.

Les amateurs de bateaux pourront désormais compter sur la nouvelle capitainerie qui offrira de nouveaux services, dont un bureau d'information touristique, au cours de l'été. Le Club de voile, en charge de la capitainerie, donnera aussi des cours à ceux qui veulent en apprendre plus sur ce sport.

Déjà, le site de la Marina d'Aylmer

accueille des milliers de visiteurs par jour. En plus des amateurs de sports nautiques, on y retrouve beaucoup de personnes ou de familles venant se reposer sur la Plage d'Aylmer, contigu à la Marina. «On a une très belle plage, avec une eau de qualité», soutient le conseiller du quartier Aylmer, André Levac.

D'autres éléments viennent appuyer cette offre touristique aux visiteurs, dont



L'eau, le Patrimoine et les arts sont les éléments touristiques de grande importance dans le secteur Est de la ville, avec en tête de lice le site de la Marina d'Aylmer, jumelé avec la plage et le tout nouveau musée.

le parc des Cèdres où se déroule, entre autres, l'Outaouais en fête et l'Auto-Show, de même que le parc de l'Imagier, qui accueille des spectacles tous les dimanches.

Un élément qui s'ajoute à l'offre touristique cette année, c'est le Musée qui s'installe dans l'Auberge Symmes, à l'entrée du site de la Marina. Même si la transformation n'est pas encore complète, une exposition temporaire sera présentée au public durant la saison estivale.

Mais le secteur de la Marina n'est pas le seul élément touristique du secteur Ouest de la ville de Gatineau, qui est aussi très

riche en lieux patrimoniaux. La rue Principale, entre autres, se veut un lieu de promenade prisé des citoyens de ce secteur.

Pour agrémenter ces promenades, l'ex-ville d'Aylmer avait invité différents artistes à confectionner des bancs que l'on retrouve de long en large de la rue Principale, jusqu'à la Marina. Un autre moyen de se rendre à cette Marina, c'est par la piste cyclable qui se longe la rivière.

- Nouveau menu
- Nouvelle ambiance
- Nouvelle salle à manger
- Nouvelle terrasse
- Loterie vidéo
- Billard

rabais de 10%
sur repas au prix régulier

Non valide sur les spéciaux
Valable jusqu'au 31 juillet 2003

HEURES D'OUVERTURE
Restaurant : 7 h à 22 h
Bar : 8 h à minuit
7 jours sur 7

CHANSONNIER DU MERCREDI AU DIMANCHE DE 20 H À MINUIT
PROMENADES 1100 Boul. Maloney O., Gatineau

POUR RÉSERVATION : 568-4404

La Nouvelle Scène



1 LIEU
4 COMPAGNIES

ABONNEMENT THÉÂTRE
J'ACHÈTE!
SAISON 2003-2004

THÉÂTRE GRAND PUBLIC

LES SEPT PÉCHÉS CAPITAUX

Bertolt Brecht / Réjean Ducharme • Pier Rodier

LE VENTRILOQUE

Larry Tremblay • Claude Poissant

JEAN ET BÉATRICE

Carole Fréchette • Sylvie Dufour

LA MEUTE

Esther Beauchemin • Anne-Marie White

WILLY GRAF

Michel Ouellette • Marcia Babineau, Robert Bellefeuille

LE DÉSIR DE GOBI

Suzie Bastien • Gill Champagne

L'HÔTEL

Alex Poch-Goldin • Geneviève Pineault

LA NUIT JUSTE AVANT LES FORÊTS

Bernard-Marie Koltès • Kristian Frédéric

THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

GRIMM GRIMM

Sébastien Bertrand, Martin-David Peters • Guy Mignault

PINOCCHIO

Carlo Collodi / Marie-Thé Morin, Pier Rodier, Lucie Desjars,

Luc Dorion, Mario Gendron • Pier Rodier

TOC EN CHOC

Don Rieder • Valérie Dean

BANG BOY, BANG !

Ed Roy • Michel Lefebvre

613-241-2727

333 KING EDWARD
WWW.NOUELLESCENE.COM

LE THÉÂTRE
TRILLIUM

VIËILLE 17

Compagnie VOX ibère

théâtrelacatapulte



JUIN 2003

Tourisme

fêtes et festivals

LA FÊTE DU SABLE AU PARC DU LAC-BEAUCHAMP

Pour les Amants de la Nature

Vivez le Fête des Mers de Saint-Laurent



L'été, de Rimouski à Terre-Neuve en passant par Anticosti, la Minganie, la Basse-Côte-Nord et la Gaspésie. L'automne, de Québec vers le Lac-Saint-Pierre et le Saguenay. Écocroisières de 5 à 9 jours de la mi-juin à la mi-octobre

1-888-724-8687 418-724-6227
www.ecomertours.com



Pascal Laplante

laplante@transcontinental.ca

Les châteaux de sable seront de retour pour une troisième année sur la plage du Lac-Beauchamp, du 3 au 7 juillet, à Gatineau. Les visiteurs auront aussi l'occasion d'observer le talent de sculpteurs professionnels qui participeront au premier concours national en Outaouais.

Six équipes des quatre coins du pays tenteront de ravir le titre des meilleurs sculpteurs du Canada en utilisant pas moins de 500 tonnes de sable à l'occasion de Merveilles de sable. Le président d'honneur de cet événement sera d'ailleurs Michel Lemire, le concepteur de la sculpture exposée aux Promenades de l'Outaouais.

«Les gens vont pouvoir se régaler les yeux, a souligné Carol Prud'homme, de la Division des fêtes et festivals de Gatineau, lors du lancement de la programmation,

jeudi dernier. Des milliers de gens se déplacent aux Îles-de-la-Madeleine pour voir des sculptures que nous aurons dans notre cour».

Les petits et les grands ne pourront pas seulement que regarder. Le concours Merveilles de

sable permettra aux sculpteurs en herbe de participer en formant des équipes dans la catégorie enfants, familles ou amateurs.

Des prix d'excellence et de participation seront remis aux sculpteurs dans les différentes catégories. Le public aura aussi son mot à dire en votant pour le prix du public, le dimanche 6 juillet, entre 13h et 16h.

Place aux spectacles

L'organisation des Merveilles de sable a décidé d'ajouter du rythme, cette année, à l'événement. Des



Le groupe Yayé ainsi que l'amuseur public Jean-Guy Beaudry seront présents pour divertir la foule au parc du Lac-Beauchamp, du 3 au 6 juillet. Photo: Pascal Laplante.

L'Authentique

Hébergement - Restaurant - Bar Sportif

Sylvain Prud'Homme
(819) 671-3000
1-866-671-3003

www : aubergelauthentique@bellnet.ca

BRUNCH

du dimanche
10 h à 14 h

36, ch. St-Joseph,
Val-des-Monts, Qc.
J8N 7E8

Heures d'ouverture restaurant
Vendredi 11 h à 22 h
Samedi 16 h à 22 h
Dimanche 10 h à 14 h (Brunch)

Sur semaine : réservation seulement
10 personnes et plus

Restaurant nouveau concept
«La cuisine à table»

Restaurant Raclette - Grillade sur table - Fondue

*Ambiance chaleureuse et plaisir assuré...
Bon appétit!*

36 choix au menu

De la Meule...
Raclette «Des Grisons»
Bifteck tournedos à l'italienne
Dégustation «Savoyarde»

... et du Caquelon
Fondue chinoise «Bouquetière»
Fondue «Surf N'Turf»
Fondue «Suisse» garnie

Et nos grillades de table sur «Pierrade»
Chateaubriand «Charcutière»
Suprême de volaille et sa garniture des mers
L'assiette «Neptune»

La raclette des raclettes...
La raclette du valais
Fondue à votre table, ce repas se déguste directement de la meule de fromage «Raclette»

Apportez votre vin

Ouvert du mercredi au dimanche dès 17h
25, chemin de la Savane, Gatineau (819) 246-6962

Information :
www.meuleetcaquelon.qc.ca

spectacles d'artistes de la région seront présentés en soirée, du 3 au 6 juillet. Mumbo Jumbo Voodoo Combo, The Marc Spénard Combo, Samba Ottawa et Alka-Salsa seront sur place au cours du week-end, sans oublier le groupe Yayé et les Magicomik.

Au cours des journées de sculptures, l'amuseur public Jean-Guy Beaudry ainsi que des animateurs vont divertir les enfants par des ateliers de bricolage, de sculptures de ballon, de maquillage et de tatouages temporaires.

Les visiteurs sont aussi invités à utiliser le service de navette gratuite reliant le centre commercial Les Promenades au parc du Lac-Beauchamp, les 5 et 6 juillet, afin d'éviter l'engorgement et les frais de 5\$ pour le stationnement sur les lieux des Merveilles de sable.

Les activités de Merveilles de sable sont gratuites et ouvertes au public. Pour information, consultez le site www.ville.gatineau.qc.ca/merveilles.



PORTAGES EN FÊTE DEVIENDRA UN SPECTACLE D'HUMOUR

Un avant goût des festivités le 29 juin

Yannick Boursier

boursieri@transcontinental.ca

L'activité Portage en fête quitte la Promenade du Portage pour laisser la place, dès l'an prochain, au Festival d'humour en Outaouais, dont les citoyens pourront avoir un avant goût le 29 juin, dans le cadre des concerts du Crépuscule.

L'activité change de format pour mieux répondre aux besoins des organisateurs, les commerçants du centre-ville de Hull. «Les commerçants recherchent une clientèle plus adulte, soutient Nathalie Lepage de la Corporation de revitalisation du Centre-ville de Hull. La nouvelle activité gardera en partie le style de Portage en fête, jumelée avec des activités sous le thème de l'humour.»

Le spectacle du 29 juin servira de lancement à l'activité qui se tiendra officiellement en 2004. Un spectacle de musique, avec en vedette les maîtres Percussionnistes, partira le bal en soirée, alors que le spectacle d'humour suivra. On retrouvera sur scène l'imitateur Benoît Paquette et

les humoristes Pascal Babin et Guy «Guidoune» Bernier, dans un spectacle animé par Stéphane Fallu. Des noms connus dans la région.

Ce mélange de musique et d'humour est d'ailleurs le style que conserveront les organisateurs pour les quatre jours d'activités l'an prochain. «Le spectacle de musique va chauffer les spectateurs pour les préparer au spectacle d'humour», affirme Nathalie Lepage.

Les organisateurs avaient déjà commencé à prendre la tangente humoristique l'an dernier avec la présentation d'un spectacle animé par Julien Tremblay. Stéphane Fallu et Pierre Babin avaient d'ailleurs participé à ce spectacle.

Info07.com

Des nouvelles d'ici au quotidien

Devenez **BÉNÉVOLE...** et vivez la fête du Canada comme jamais auparavant!



(613) 239-5373
www.capitaleducana.ca/benevoles

Procurez-vous un souvenir de vacances

Montres à mouvement suisse 20% d'escompte

Vente de **30 à 50%** de rabais

* SAUF PRODUITS DÉJÀ EN SPÉCIAL (CATALOGUE) ET MISE DE CÔTE

La perle rare des bas prix!

Bijouterie Lamoureux



Robert et Cécile

58, boul. Gréber, Gatineau (Voisin du Restaurant Au Vieux Duluth) 561-2400

Rêver bleu

Fête nationale du Québec 2003

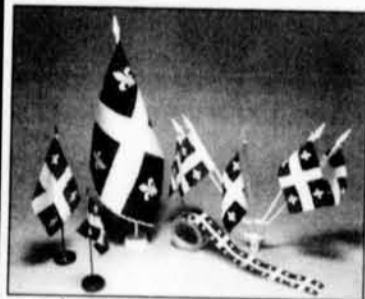
Affichez vos couleurs!

La vente annuelle de blanc et de bleu est commencée

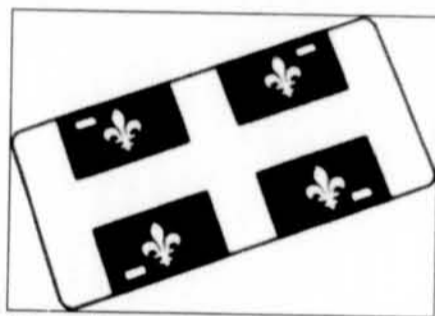
Procurez-vous le matériel de pavioisement aux couleurs de la Fête nationale de cette année.

- des gaminets (t-shirts) avec le thème « Rêver bleu »
- drapeaux du Québec de plusieurs grandeurs
- vaste gamme d'accessoires et vêtements brodés fleurdelysés allant de l'épinglette au parapluie.

DRAPEAUX, VÊTEMENTS ET ARTICLES DIVERS



Divers articles drapeaux



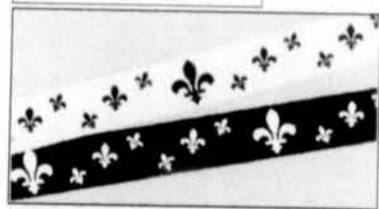
Plaque d'auto



Parapluie



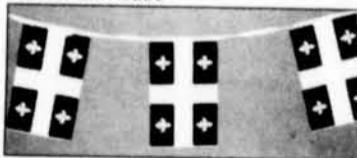
Ballons 30 cm



Ruban barricade



Drapeau du Québec en nylon



Banderoles drapeaux



Casquette Logo 3D



Épinglettes



T-Shirts : Bleu et Blanc



SNQO

31, boul. Saint-Joseph, Hull (Québec) J8Y 3V8
Tél. : (819) 773-2221 • Téléc. : (819) 773-2224
snqo@videotron.ca

www.fetenationale.qc.ca

Venez nous visiter de lundi au vendredi de 10 h à 17 h.

ACCENT BLEU DU QUÉBEC

DISTRIBUTEUR DES PRODUITS DE FIERTÉ QUÉBÉCOISE

piz'za-za.

RESTAU BAR À VIN
lundi au vendredi des 11 h 30
samedi et dimanche des 17 h
vendredi ouvert jusqu'à 01 h
Pour réservations de groupes : 771-0565
36, rue Laval, Vieux-Hull

1908
Bistro

aux 4 pâtis

MENU MÉDITERRANÉEN
DU LUNDI AU VENDREDI DE 11H30 À 22H
CINÉMA GRATUIT
LES LUNDIS ET MARDIS AU CROISSANT
CAFÉ 4 JEUDIS
44, RUE LAVAL, VIEUX-HULL
771-9937

Café
Henry Burger
Depuis
Since 1922
Gagnant
du Lauréat
national
des Grands Prix
du tourisme
québécois 2001
CUISINE FRANÇAISE SAISONNIÈRE
69, rue Laurier, Hull, Québec
777-5646

chez cora
2 endroits
pour mieux
vous servir
1, rue Gamelin Hull 771-3561
200, boul. Gréber, Gatineau 243-2006

LE BIFTEQUE
78 rue Edmondson Hull
Réservation
777-3727
Lundi au vendredi
Lunch table d'hôte
à partir de 6,95 \$
Steak frites 10,95 \$
Salle de réunion
menu de groupe
banquet en salle
ou au restaurant

Café Cognac
Restaurant
230 Montcalm, Hull (Québec) RV 301 - Réservation 770-2662

PIZZEDELIC

120, boul.
de l'Hôpital
Gatineau,
pièce 195
(819) 243-5005

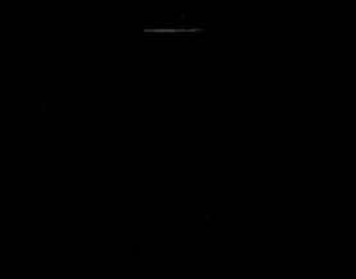
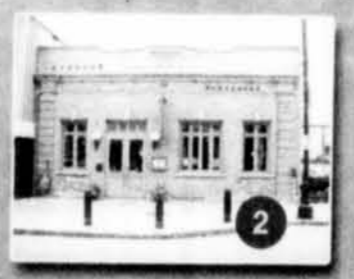
Spécialité
Fondue et
Steak - Fruits de mer
Musique - Danse - Spectacle
Prop.:
Gilles Castonguay
Nathalie Vanier
Ambiance unique en soirée
149, boul. Maloney Ouest
Gatineau J8P 3V6
Pour réservations :
(819) 663-9799

LE PANACHÉ

CUISINE FRANÇAISE INNOVATRICE
SERVICE DE TRAITEUR
SALLES DE RÉCEPTION - SALONS PRIVÉS
MENU SAISONNIER
201 rue Eddy - Hull
777-7771
Propriétaires :
Olivier Desrosiers / Mario Bégin
Chef : Johann Russel

Resto Café TUSCANOS

là où les saveurs
de l'Italie
sont à votre portée
CHOIX - QUALITÉ - PRIX
106, boul. Gréber, Gatineau
246-2481
710, boul. St-Joseph, Hull
779-5005



**Le Casino du Lac-Leamy et le Hilton
vous invitent à vivre l'expérience gastronomique
des bonnes tables de la région.**

**CASINO
LAC-LEAMY**

**Hilton
Lac-Leamy**

L'Authentique
Herborgermann Restaurant - Bar - Patisserie
Sébastien Paul-Henric
(819) 671-3000
1-866-671-3000
www.lauthentique.com
Brunch du dimanche 10 h à 14h

25, Chemin de la Savane
C.P. 69030
Gatineau
Réservation:
(819) 246-6962
www.mellon.ca
Fondue • Raclette et grillade • Grillade sur table
"La cuisine à table"
Apportez votre vin!

RESTOS DE BOUTEILLES
Place du centre
au centre-ville de Gatineau
Du lundi au vendredi,
17 restos ouverts
dès 6h le matin

EAST SIDE MARIO'S
Le plus new-yorkais des restos
Cuisine américaine-italienne
Galeries de Hull
320, boul. St-Joseph
Hull (Québec)
(819) 776-6607
PLUSIEURS ACTIVITÉS
ESTIVALES
SUPER TERRASSE
4 à 7 pm

**TOUT LE MONDE DEHORS...
SUR NOTRE TERRASSE**
**LACAGE
AUX SPORTS**
GATINEAU • HULL
325, boul. Gréber, Gatineau
246-2243
7, rue Montclair, Hull
771-2243

LA BAMBÀ
Fidélité et Gratitude
MUSIC UP LIVE
56, BOUL. GRÉBER, GATINEAU - (819) 243-5773

Apportez
votre vin!
GRILLADES
& FRUITS DE MER
Vieux Duval
RESTAURANT
56, BOUL. GRÉBER, GATINEAU - (819) 243-5773

Nickels
78, boul. Gréber, Gatineau J8T 3P8
(819) 561-0505

Venez vous régaler
chez...
Valentine
405, boul. de l'Hôpital
Gatineau • 246-2220

**Boîte à Chansons
Des Jardins**
MUSIQUE LIVE
CHANSONNIERS
TOUT L'ÉTÉ
DU JEUDI AU SAMEDI
769 Maloney Est,
Gatineau 669-6175

**Resto Pub
La Drave**
Nouveau menu
Nouvelle ambiance
Nouvelle salle à manger
Nouvelle terrasse
Loterie vidéo
Billard
Chansonnier
du mer. au dim.
de 20 h à minuit
1100, boul. Maloney O.
Promenades de
l'Outaouais, Gatineau
568-4404

SCORES
Rôtisserie et côtes levées
Rôtisserie
Côté service
Scores Gatineau
1000, boul. Maloney
ouest, Gatineau
Promenades de l'Outaouais
Réservations :
(819) 243-8080
e-mail :
scoresgatineau@bellnet.ca

L'ARGOAT
Café Bar
39A Laval
Hull (Québec)
771-6170



DES NOUVEAUTÉS AU PARC OMÉGA DE MONTEBELLO

Yan Proulx

proulx@transcontinental.ca

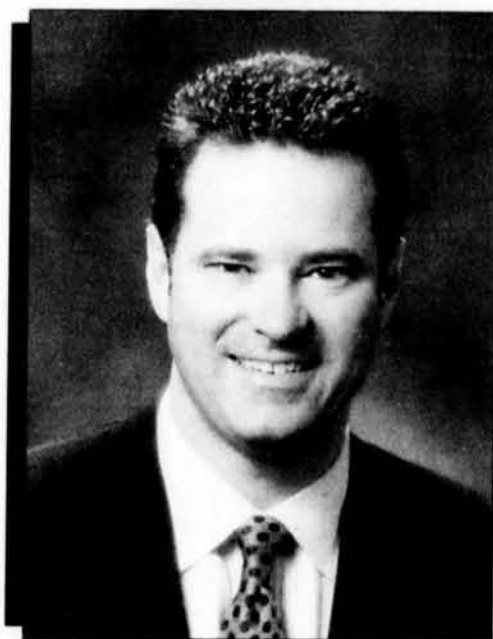
oin de se laisser bercer par la vague de succès des dernières années, plus de 140 000 visiteurs en 2002, la direction de l'une des principales attractions touristiques en Outaouais, le Parc Oméga de Montebello, offre aux visiteurs de nouvelles activités pour la saison estivale.

Le Parc Oméga, c'est un immense chemin de dix kilomètres où des enclos de 1500 acres parcouru par un centaines d'animaux sauvages d'une

*L'amour des
bonnes choses n'est
pas une légende
Il y a tant de saveurs
à découvrir*

Le bien-être est à ...
L'ARGOËT
Café Breton

La «vraie» crêperie bretonne dans l'Outaouais
Spécialités • Viandes sauvages • Poissons • Crêpes bretonnes
39A, Laval, Vieux Hull. Pour réservation 771-6170



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

ROCH
CHOLETTE
député de Hull

Les nombreuses activités au menu de l'Outaouais présentent le quotidien sous l'angle de la découverte et de l'aventure.

La période estivale nous permet de prendre le temps de découvrir notre patrimoine et par la même occasion, de contribuer à l'essor grandissant de notre industrie touristique.

Cet été, je vous convie à vous émerveiller à travers les arts et la culture, les expériences urbaines et les activités en pleine nature.

Bonnes vacances à tous et à toutes dans la magnifique région de l'Outaouais!



Tout au long de l'été, un conteur sera au Parc Oméga pour divertir les jeunes et moins jeunes.

vingtaine d'espèces vivent en toute liberté dans leur habitat naturel. Un espace unique où les wapitis côtoient les bisons, les cerfs de Virginie, les castors et les ratons laveurs. Mais voilà que depuis quelques semaines, cinq loups arctiques, une espèce extrêmement rare au Québec, voisinent maintenant avec les ours noirs.

«Les loups arctiques sont arrivés et au nombre de cinq, ils règnent dorénavant sur le domaine et en plus, ils sont très photogéniques. De plus, le printemps est aussi la saison des naissances. Nous attendons cette année les petits de bisons, de sangliers et de cerfs. Vers la mi-mai, les biches vont se cacher pour donner jour à leurs petits; elles ne redescendent qu'au début de juin pour présenter le nouveau monde à leurs faons», d'indiquer la porte-parole du Parc Oméga, Sophie Bensaïd.

Autre nouveauté cette année, à partir du 24 juin, tous les jours de l'été, un conteur sera sur place afin d'embarquer le public dans un monde imaginaire et enchanté où la nature sera reine et les animaux seront rois. Cette activité, une coproduction du Parc Oméga, des contes Géants et de la Société Lauzon, se poursuivra pendant l'automne, toutes les fins de semaine et ce, jusqu'à l'Action de grâce.

«Le conteur sera confortablement

installé, parmi les chevreuils, dans une cabane en bois rond au cœur du sentier pédestre et il attend les visiteurs avec son grand livre de contes illustrés. Des anecdotes et des contes captivants sur les animaux et la forêt seront à l'honneur. Il y aussi des aires de jeux qui sont réservés pour les enfants et l'aire de pique-nique est située au cœur de la forêt peuplée de chevreuils. Existe-t-il de meilleures façons d'allier amusement et sensibilisation au respect de la nature que d'amener les enfants à partager leur repas avec des animaux?», de dire Mme Bensaïd.

Comme à chaque été, de nouveaux cerfs orphelins seront amenés au Parc Oméga et installés en pouponnière, près de la terrasse de la maison. De plus, la famille d'originaux sera relocalisée, de façon à être visible depuis le chemin emprunté par les automobilistes. «Du 24 juin au premier septembre, d'impressionnants spectacles d'oiseaux de proie sont offerts deux fois par jour en semaine et trois fois par jour en fin de semaine par l'organisme qui gère la présence des oiseaux à Dorval, l'aéroport international de Montréal. Et toujours, les sentiers pédestres qui promettent au total une heure de promenade agréable au cœur de la nature pour toute la famille», de conclure la porte-parole.

A 5 MINUTES
D'OTTAWA

Nickels
TERRASSE
GROUPES BIENVENUS

DÉJEUNER À PARTIR
DE 6 H JUSQU'À 14H
TOUS LES JOURS.

• STEAK • POULET • PATÉS • SANDWICHES • PIZZA • DESSERTS

78, BOUL. GRÉBER, GATINEAU
TÉL. : 561-0505 FAX : 561-5282



UN ÉTÉ FESTIF EN OUTAOUAIS

Anick Charette

charettea@transcontinental.ca

Comme à chaque année, la région touristique de l'Outaouais en mettra plein la vue à ses habitants comme à ses visiteurs, cet été, avec une panoplie d'événements pour toute la famille qui prendront place un peu partout sur son territoire. En voici quelques exemples.

**12-15 juin et 19-21 juin
Musiqu'en Nous**

Petite-Nation
983-3273

Nombreux spectacles de musique présentés sous les chapiteaux, dans les bars, églises et rues de la Petite-Nation.

**20 au 24 juin
L'Outaouais en fête**

Parc des Cèdres, Aylmer
684-8460

Grandes festivités organisées par l'Impératif français: spectacles d'artistes francophones de renom, artistes locaux, feux de joie, etc.

**24 juin
Fête nationale
du Québec**

Place Aubry, Hull
595-7900

Spectacles en soirée pour la St-Jean-Baptiste.

**24 au 28 juin
Concerts du crépuscule**

Place Aubry, Hull
595-7900

Talents régionaux à l'honneur lors de spectacles en plein air présentés à la nuit tombante.

**1^{er} juillet
Fête du Canada**

Ottawa-Gatineau
239-5000

Jeux pour tous, animation, spectacles au parc Jacques-Cartier et traditionnels feux d'artifice!

**3 au 7 juillet
Merveilles de sable**

**Parc du Lac-Beauchamp, Gatineau
243-FETE**

Ateliers animés, démonstrations et concours de châteaux de sable.

**10 au 13 juillet
Buckingham en fête**

Sous le pont Brady, Buckingham
986-4204

Rendez-vous des grands de la chanson et de la relève.

**24 au 27 juillet
Festival western
Saint-André-Avellin**

Petite-Nation
986-1426

Spectacle de rodéo professionnel.

**26 juillet au 9 août
Grands feux du Casino**

Lac-Leamy, Hull
771-FEUX

Compétition d'art pyrotechnique réunissant les plus grands artificiers du monde.

**8 et 10 août
L'Auto-show Aylmer**

Parc des Cèdres, Aylmer
684-9406

Exposition et concours de quelque 350 voitures classiques et de collection.

**23 et 24 août
Festival d'eau vive
de la Haute-Gatineau**

Maniwaki
449-6627

Activités sur les rives et rivières Gatineau et Désert pour les passionnés de canot, kayak et raft.

**29 août au 1^{er} septembre
Festival de
montgolfières
de Gatineau**

Parc de la Baie, Gatineau
243-2330

Féerie de ballons, spectacles, manèges, marchés, artisans, feu d'artifice

**Pour un VRAI PARTY
PRÉ-ST-JEAN-BAPTISTE**

le lundi, 23 juin dès 21 h

aucun frais d'entrée

«du bon vieux francophone»

avec un groupe d'ici

CAPPUCCINO
en spectacle



*Les vendredis et samedis,
spéciaux et entrée gratuite
avant 23h*

455, boul. de l'Hôpital, Gatineau www.lagrandegueule.com 243-8668

PROGRAMMATION ÉTÉ 2003

CAFÉ 4 JUDIS

Café/Dar

MENU MÉDITERRANÉEN

DU LUNDI AU VENDREDI
DE 11 H 30 À 22 H

CINÉMA GRATUIT

LES LUNDIS ET MARDIS
AU CRÉPUSCULE



CAFÉ 4 JUDIS
44, RUE LAVAL, VIEUX-HULL
771-9557

25 ans !

il y a longtemps que je t'aime...
La fête les 4 jeudis de juin

19 juin	21 h Los Desperados
26 juin	20 h Iceberg (grande scène rue laval) 21 h Stefie Shock (grande scène rue laval)

*Du 16 juin au 26 août à la brunante
Programme de cinéma sur la terrasse*

16-17 juin	La turbulence des fluides Manon Briand, 2002
30 juin- 1 ^{er} juillet	Québec-Montréal Ricardo Trogi, 2002
7-8 juillet	À la folie... Pas du tout Laetitia Colombani, 2003
14-15 juillet	Astérix et Obélix : Mission Alain Chabat, 2002
21-22 juillet	Séraphin, un homme et son péché Charles Binamé, 2002
28-29 juillet	L'auberge espagnole Cédric Klapisch, 2003
4-5 août	20 h 17 rue Darling Bernard Émond, 2003
11-12 août	La vie de David Gale Alan Parker, 2003
18-19 août	Le dernier coup de Monsieur Bob Neil Jordan, 2003
25-26 août	Austin Powers contre l'homme au membre d'or M. Jay Roach, 2002

à un de ces quatre...



DÉCOUVREZ L'HISTOIRE DES POMPIERS DES FORÊTS

Un vrai musée situé au cœur d'un château à Maniwaki

Pascal Chaussé

Depuis le temps où l'on guettait l'apparition d'incendies de forêt dans les «tours à feu» construites un peu partout sur le territoire forestier du Québec, les techniques de protection de la forêt contre le feu ont considérablement progressé.

Les détecteurs de foudres reliés par satellites, les avions-citernes et les systèmes informatisés très perfectionnés ont permis au Québec de développer une expertise enviée mondialement. Toute notre histoire en matière de protection des forêts contre le feu est racontée dans un petit musée fort attrayant à Maniwaki : le Centre d'interprétation de l'histoire de la protection de la forêt contre le feu.

Le Centre d'interprétation est situé dans le Château Logue de Maniwaki. Bâtiment de style Second Empire construit en 1887 par Charles Logue, le Château Logue figure parmi les joyaux architecturaux de la Vallée-de-la-Gatineau. Habité par la famille Logue puis la famille Nault de 1933 à 1971, il a été abandonné plusieurs années avant une rénovation complète en 1988, œuvre de plusieurs intervenants et commanditaires du milieu. Aujourd'hui, le Centre d'interpréta-



François Ledoux, directeur du Centre d'interprétation montre la salle «La forêt exploitée», remplie d'artefacts et photos illustrant la vie des forestiers d'autrefois.

tion, organisme subventionné par le ministère de la Culture et des Communications du Québec, est jumelé au complexe hôtelier Château Logue - Hôtel - Golf - Resort.

Le Centre d'interprétation a aménagé cinq salles distinctes remplies d'artefacts, de photos, de documents et de présentations multimédias qui racontent l'histoire de la forêt et des techniques de protection contre le feu. Dans la première, «La forêt magique»,

on aborde l'histoire des Premières Nations de façon à toucher l'imaginaire. Dans la seconde salle «La forêt exploitée», c'est l'histoire des bûcherons, des draveurs et des forestiers d'antan qui est abordée. Les deux salles suivantes traitent du thème de la protection de la forêt contre le feu, via les lois, ainsi que les outils et les hommes.

La cinquième salle intitulée «Le quartier général de lutte»

démontre les nouvelles technologies employées pour protéger la forêt québécoise. Reliée par informatique à la Sopfeu (Société de protection des forêts contre le feu), cette salle permet de dresser en tout temps un portrait juste de l'état des incendies de forêt au Québec et même de situer toutes les actions de détections et les interventions en cours.

Dans une autre section du Château, des expositions temporaires d'artistes de la région et d'ailleurs sont présentées. Jusqu'au 29 juin, Wesly Roy, photographe de Ste-Thérèse-de-la-Gatineau présente son exposition «Carnet d'un voyageur». Le peintre Jean-Yves Marenger suivra du 3 juillet au 31 août, avant de céder la place à Mario St-Martin et sa collection «d'astrophotographies».

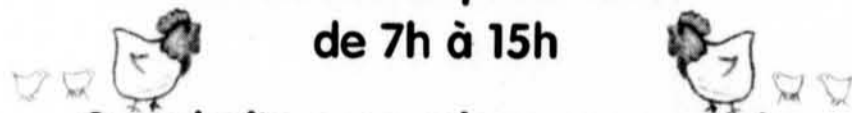
Il en coûte 2 \$ par personne ou 5 \$ par famille pour visiter le Centre d'interprétation, tandis que les visites des expositions temporaires sont gratuites. La visite guidée dure environ 1 h 30 mais ceux qui désirent découvrir le musée par eux-mêmes peuvent y passer beaucoup plus de temps ! Le Centre est ouvert sept jours par semaine de 10 h à 17 h. En juillet et août, le Centre d'interprétation prolonge ses heures d'ouverture jusqu'à 21 h du lundi au jeudi. Pour informations : 449-7999.



**NOUVEAU MENU
PLEIN DE SOLEIL
AVEC UN SPLASH DE SAVEUR**

**Que ce soit pour le déjeuner ou le dîner
venez déguster nos cassolettes d'oeufs,
nos nouveaux gratins et pannini.**

**Ouvert tous les jours de 6h à 15h
dimanche et jours fériés
de 7h à 15h**



2 endroits pour mieux vous servir

**1, rue Gamelin Hull 771-3561
200, boul. Gréber, Gatineau 243-2006**

VIVE LA DIFFÉRENCE !

...POUR GROUPES OU ASSOCIATIONS



*Affrêtez un magnifique bateau pour marquer cette soirée spéciale;
événements corporatifs ou personnels (réceptions, mariages, célébrations estivales, etc)
(Une soirée inoubliable qui plaira à tous)*

« Il n'y a rien de comparable ! »

Imaginez une soirée de danse et de mets variés sur les eaux de la Rivière Outaouais. Notre magnifique bateau « Sea Prince II » peut accommoder jusqu'à 280 passagers, avec ses 2 bars et son DJ inclus avec chaque croisière, sans oublier notre service de traiteur renommé offrant une choix de menus.

« Oui, c'est possible ! »

Téléphonez-nous et profitez de nos tarifs spéciaux. Il nous fera plaisir de vous rencontrer pour vous aider à préparer cet événement spécial.

**Communiquez avec : Carl Gagliano
(613) 913-8440**



Ottawa Riverboat Company Limited
335 rue Cumberland, Suite 200 - Ottawa, Ontario K1N 7J3
Tél. (613) 562-4888 Cell. (613) 913-8440 Fax. (613) 562-7364



CROISSANCE MODÉRÉE DE L'INDUSTRIE DU TOURISME EN 2002

Le nombre de voyageurs à destination du Canada a augmenté pour un sixième mois d'affilée en décembre 2002, soutenu particulièrement par les données positives provenant des États-Unis, d'Asie et de nos principaux marchés d'Europe.

Des résultats publiés par Statistique Canada indiquent qu'en décembre 2002 le nombre total non désaisonnalisé de voyages d'une nuit ou plus effectués par des visiteurs internationaux au Canada a augmenté de 4,7 % par rapport au total de décembre 2001. L'année 2002 s'est terminée dans l'optimisme puisque le nombre total de visiteurs au Canada s'est accru de 1,8 % par rapport à la même période en 2001.

Le nombre total de visiteurs en provenance des États-Unis a augmenté de 3,8 % en décembre 2002. De plus, la tendance positive quant au nombre de touristes américains arrivant au Canada en automobile s'est poursuivie en décembre 2002; on signale une augmentation de 7,3 % au

cours de l'année 2002. «Ces chiffres représentent un répit pour l'industrie canadienne du tourisme, a indiqué le président-directeur général de la CCT, Doug Fyfe. En 2002, la Commission canadienne du tourisme et ses partenaires ont intensifié leur effort commercial pour atténuer l'incidence des événements du 11 septembre 2001 sur le tourisme au Canada. Nous avons raison d'être fiers des résultats mais il importe de ne pas nous asseoir sur nos lauriers. Il nous faut continuer à trouver des moyens nouveaux et innovateurs de promouvoir les voyages à destination du Canada tout en planifiant la gestion des répercussions éventuelles sur l'industrie touristique des événements géopolitiques à l'étranger.»

En décembre 2002, les voyages d'une nuit ou plus au Canada en provenance d'outre-mer ont connu une augmentation de 7,8 %. Toutefois, au cours de l'année 2002, on constate une diminution de 5,3 % du nombre de voyages d'une nuit ou plus en provenance d'outre-mer.

ENVIE D'UN BON SPECTACLE? MISEZ SUR LE

LAC-LEAM



LE THÉÂTRE DU CASINO **EN CABARET**



CINÉMASHOW

LES MEILLEURES SCÈNES DE FILMS EN CHANSON ET EN DANSE

Acclamé par plus de 40 000 spectateurs! Ne manquez pas **Cinémashow** de passage à Gatineau avant sa grande tournée américaine qui s'arrêtera à Washington, Atlantic City, Las Vegas, etc.

Dès le jeudi 19 juin.

Billets: 34\$ - 39\$ - 49\$



LES CROONERS CHANTENT

Leurs Grands Classiques ou Tom Jones et Engelbert Humperdinck.

Deux spectacles différents en matinée!

Dès le lundi 7 juillet.

Billets seulement 12\$.



Réservez dès maintenant!

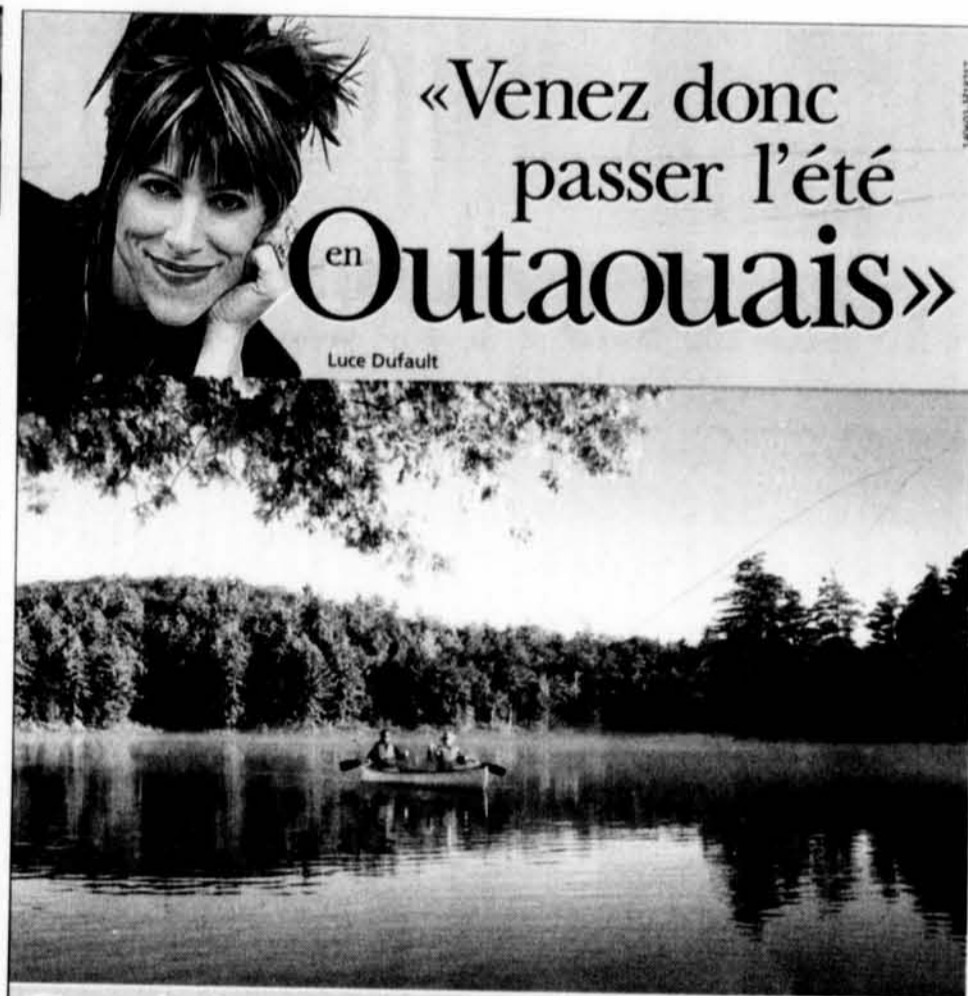
BILLETTERIE DU CASINO DU LAC-LEAMY
1 800 361-4595 Réseau admission
www.admission.com

FORFAITS HÉBERGEMENT ET FORFAITS SPECTACLE:
1 800 265-7822

DU DIVERTISSEMENT À LA CARTE.
À GATINEAU (HULL), À 5 MINUTES
DU CENTRE-VILLE D'OTTAWA!



CASINO • THÉÂTRE • RESTAURANTS • HÔTEL • SPA



«Venez donc passer l'été en **Outaouais**»

Luce Dufault

Cet été prenez le temps de découvrir votre coin de pays!

Pour les amants de la nature, l'Outaouais champêtre vous réserve bien des surprises... Composé de quatre territoires soit, le Pontiac, les Collines-de-l'Outaouais, la Vallée-de-la-Gatineau, la Lièvre et la Petite-Nation, l'Outaouais champêtre saura vous en mettre plein la vue! Petits et grands serez enchantés par la diversité des activités qui y sont proposées et les grands espaces verts qui vous invitent au repos.



Procurez-vous dès maintenant votre brochure

«forfaits champêtres»,
Passez à la Maison du Tourisme
ou visiter notre site Internet:
www.tourisme-outaouais.ca/forfaits.



Information

(819) 778-2222 ou 1 800 373 7822

tourisme-outaouais.ca/forfaits



OUTAOUAIS
vivez-le!



JUIN 2003
Tourisme
 fêtes et festivals

DES FESTIVALS POUR TOUS LES GOÛTS

**Yannick Boursier
 Anick Charette
 Marie-Eve Bouchard**

Grands Feux du Casino

Du 26 juillet au 9 août, parc du Lac-Leamy. Info: 771-FEUX

L'équipe championne en titre, l'Allemagne sera de retour pour défendre son titre lors de la prochaine édition des Grands Feux du Casino, qui se déroulera les mercredis et samedis, du 26 juillet au 9 août.

Au moment d'aller sous presse, le nom des autres pays qui seront présents pour cette 8^e année n'ont pas encore été annoncé, mais on s'attend à une grande année, avec des spectacles de grande qualité. Le tout sera toujours agrémenté de spectacles pour les petits et les plus grands, avant et après les feux d'artifices. La programmation complète devrait être connue au début de la semaine prochaine.

Festival de montgolfières de Gatineau

Du 29 août au 1^{er} septembre, parc de la Baie, secteur Gatineau. Info: www.montgolfieresgatineau.com

Différents styles et différentes époques seront au menu de la grande scène lors du Festival de montgolfières avec la présence de Rock Voisine (vendredi), Daniel Bélanger (samedi), Bob Walsh (dimanche), Lulu Hughes (dimanche), Luce Dufault (dimanche), Yelo Molo et les Respectables (lundi).

À ces artistes de la grande scène, il faut ajouter le nom du porte-parole, Alain Choquette qui sera de retour pour une deuxième année consécutive, pour continuer de mettre de la «Magie dans l'air» comme le dit le slogan du Festival.

Il partagera la scène d'un nouveau chapiteau de micro-magie avec deux autres magiciens, dont Richard Sanders, qui a été très apprécié l'an dernier. D'autres activités seront dévoilées au cours des prochaines semaines.

Concerts du crépuscule

Du 24 au 29 juin, Grande scène, rue Laval, secteur Hull. Info: 595-7900

Comme à chaque année depuis 16 ans, les Concerts du crépuscule proposent une programmation variée qui met en vedette des sonorités et des rythmes de tous les horizons,



mais surtout les artistes de la relève.

Parmi les artistes invités, notons la Formation Normand Mongeon et le duo Desjardins-Renaud le 24 juin, Les Chiens et Fred Fortin le 25 juin ainsi que Iceberg et Stefie Shock le 26 juin. Le nouveau groupe de Dédé Traké, Cannabistro, sera en vedette le 27 juin, alors que les groupes S.I.G et GCR seront sur scène le 28 juin. Enfin, la première du Festi-Rire aura lieu le 29 juin, précédé par le fameux Défi des serveurs.

Buckingham en fête

Du 10 au 13 juillet, sous le pont Brady dans le secteur Buckingham. Billets en vente dès le 20 juin au kiosque (angle des rues Principale et MacLaren).

Encore une fois cette année, le Festival d'été Buckingham en fête fera vibrer le pont Brady de sa dynamique programmation qui risque de séduire petits et grands.

Parmi les artistes en vedette, mentionnons Les Cowboys

TOUT LE MONDE DEHORS!



Les terrasses sont ouvertes à La Cage aux Sports!

La belle saison est aussi brève qu'intense, c'est bien connu. Pas étonnant, donc, que tout le monde joue dehors le plus souvent possible! Aussi, puisqu'il fait plus beau à La Cage que partout ailleurs en Outaouais, venez donc pratiquer votre activité plein air préférée chez nous.



GATINEAU - 325, boul. Gréber • 246-2243
 HULL - 7, rue Montclair • 771-2243

1908

Bistro

*Le temps d'un verre,
 pour casser la croûte
 ou festoyer, venez refaire
 le plein d'amitié au 1908.*

lundi au mercredi - 11 h 30 à 22 h / jeudi - 11 h 30 à 23 h
 vendredi - 11 h 30 à 00 h / samedi - 17 h 30 à 23 h
 fermé le dimanche



770.1908

70, PROMENADE DU PORTAGE,
 VIEUX HULL (QUÉBEC) J8X 2K1



JUIN 2003
Tourisme
 fêtes et festivals

Fringuants le 10 juillet, le rocker Éric Lapointe le 11 juillet, la jeune chanteuse Mélanie Renaud suivie de Sylvain Cossette le 12 juillet.

La soirée du dimanche en sera une de nostalgie alors qu'Abba Mania-Stay'in Alive rendra hommage aux Bee Gees, suivi de Help! qui rendra hommage aux Beatles. Plus tôt dans la journée, le pianiste Richard Abel donnera un spectacle à 14h.

Fête nationale du Québec

Le 23 juin dès 18h, sur le terrain de la polyvalente Le Carrefour à Gatineau, entrée libre. Infos : www.fetenationale.qc.ca ou composez le 773-2221.

Sur le site de la polyvalente Le Carrefour, le grand spectacle

national de l'Outaouais misera à la fois sur des artistes de la relève et d'autres bien établis dans la région. La soirée débutera d'abord avec le groupe vocal 4 Voix/4 Saisons dès 18h qui interprétera quelques grands de la musique québécoise. À 19h, l'hommage à la musique québécoise se poursuivra dans le cadre du spectacle-concept «Rêver son Québec» qui réunira Ariane Gauthier, Pierre Lapointe et Chloé Sainte-Marie sur une même scène. À 20h30, Gildor Roy montera sur scène pour présenter les nouvelles pièces de son dernier album «Vacaciones». Finalement la soirée se terminera par un feu de joie accompagné du côté musical par le groupe Nuits Blanches, originaire de La Pêche.



L'Outaouais en fête

Du 21 au 24 juin au Parc des Cèdres, secteur Aylmer, 684-8460. Entrée gratuite jusqu'à 17h30. Laissez-passer à la porte : 7 \$

Cette année, l'Outaouais en fête propose une programmation des plus exaltées avec le 21 juin, pour débiter les festivités le groupe de percussionnistes de la région Yayé, suivi de Francine Raymond et La Chicane. Le 22 juin, place à Luc

Grand-maison et Josée Lajoie de même que Polo et les Frères à ch'val, et le groupe à saveur traditionnelle «Mes Aïeux». La veillée de St-Jean, soit le 23 juin, en sera une dédiée aux artistes féminins avec l'exubérante Emma, Marie-Chantal Toupin et France D'Amour. Le 24 juin, la scène vibrera sous l'énergie de Guy Perreault. Le Rêve du diable, l'un des groupes pionniers de la musique traditionnelle et la Bottine souriante.



Resto Café
TUSCANOS

La ou les saveurs de l'Italie sont à votre portée

• CHOIX • QUALITÉ • PRIX

710, boul. St-Joseph, Hull 106, boul. Gréber, Gatineau
 779-5005 246-2481

PIZZÉ DÉLIC

Burgers
 Pizzas
 Pâtes
 Déjeuners
 Desserts

Beaucoup plus que de la pizza.

LE RESTO, BISTRO ITALIEN



DÉCOUVERTES GASTRONOMIQUES DANS LA QUIÉTUDE DE LA CAMPAGNE

Les tables champêtres en Outaouais

Marie-Eve Bouchard

bouchardme@transcontinental.ca

Même si elles sont peu nombreuses en Outaouais, les tables champêtres sont des paradis gastronomiques à découvrir. Dans leur magnifique décor de quiétude campagnarde les tables champêtres offrent en plus d'un bon repas, l'occasion de se familiariser avec l'industrie agricole.

De fait, pour devenir une table champêtre accréditée par l'organisme agriculteurs, les propriétaires se doivent d'être

d'abord une ferme où l'on y fait l'élevage d'un minimum d'animaux et de végétaux. Ainsi donc, les tables champêtres sont avant tout une ferme, mais qui offre aussi une partie restauration. À la différence des restaurants, la table champêtre propose des mets qui sont confectionnés à partir des produits de la ferme.

Généralement, ce type d'entreprise touristique accueille un groupe à la fois. Ce qui est le cas entre autre pour la Ferme Cavalier, située à St-Sixte dans la Petite-Nation. Spécialisée dans les méchouis, de par son élevage de mouton, c'est dans leur cuisine que Gertie et Marc Cavalier accueillent leurs visiteurs d'un soir.

«Comme je suis originaire du Maroc et que le met typique du pays est le mouton, c'était naturel pour moi de préparer ce plat à mes invités. Parce qu'il faut dire qu'au Maroc, on ne prépare le mouton qu'à l'occasion d'une fête. Mes voisins ont aimé l'expérience au point qu'ils me demandaient d'en organiser pour eux», raconte M. Cavalier.

Avec le temps, en plus de faire griller le mouton, la Ferme Cavalier a ajouté des



Philippe Salmon et sa conjointe Thérèse Desjardins devant leur demeure qui est également la table champêtre «Le pommier d'argent».

salades à ses services. Puis, tranquillement, le menu s'est enrichi des mets de cuisine française. «Dans la cuisine nous utilisons toujours les produits de notre ferme, donc le plat principal est toujours préparé à base d'agneau, puis nous achetons les autres produits aux producteurs de la région», mentionne M. Cavalier.

«L'autre aspect des tables champêtres, c'est de pouvoir visiter la ferme. Les gens viennent directement chez les agriculteurs dans le but aussi de se faire expliquer le métier que nous exerçons, souligne Marc Cavalier. Ça permet aux gens de la ville de se familiariser avec la ferme et puis de la voir fonctionner», croit celui qui a présentement un élevage de 125 brebis.

Au départ, en 1980, la Ferme Cavalier était plutôt seule en tant que table champêtre. En octobre 2002 est venu se joindre le Pommier d'argent, située, elle, sur la Montée MacLaren à Gatineau. Cette table, sous la férule de Philippe Salmon et son épouse, offre un menu de type français et du terroir cuisiné à partir de l'élevage de la ferme, c'est-à-dire lapins, chapons et canards. On retrouve également des produits locaux comme le bison, le fromage de chèvre et le cerf rouge. Fonctionnant uniquement sur réservation, le Pommier d'argent permet également aux visiteurs de déambuler sur les différents sentiers environnant la ferme, de visiter les volières où l'on retrouve aussi des faisans, des poules chinoises, des pigeons et dans

un avenir prochain des paons. Des cochons et, l'espère M. Salmon, des chèvres boer et des moutons sans laine viendront s'ajouter aux troupeaux.

En plus de l'entretien des animaux, cela exige donc des propriétaires de tables champêtres de partager leurs temps entre la vie à la ferme et celle derrière les fourneaux. Un contraste qui plaît beaucoup à Philippe Salmon, un ancien chef cuisinier qui réalise un vieux rêve en ayant sa propre table champêtre. «C'est le rêve de tous chefs-cuisiniers que de se retirer dans la tranquillité dans la campagne, d'y élever ses propres animaux et d'y cuisiner pour quelques convives, affirme avec conviction celui qui a travaillé en cuisine pendant 23 ans. Quand je suis derrière le fourneau, je m'ennuie des animaux et vice et versa.» M. Salmon considère même sa table champêtre comme «l'extase pour un cuisinier qui a le plaisir de créer avec des produits qu'il a lui-même élevés.»

À l'inverse, à la Ferme Cavalier, c'est d'abord la passion de la terre avant celle de la gastronomie qui plaît dans le travail à la table champêtre. Et au-delà de tout cela, c'est le plaisir de rencontrer des gens. «Nous sommes des gens très sociables, ma femme et moi. Nous aimons rencontrer les gens et leur faire connaître le métier d'agriculteur. En revanche, nous recevons des visiteurs très intéressants, de qui nous apprenons beaucoup».



L'intérieur de la table champêtre «La Ferme Cavalier».

**Grande terrasse sur le bord de l'eau
avec une vue superbe sur la ville d'Ottawa**



LA BAMBABA

- SPÉCIALITÉS : MEXICAINE ET GRILLADES
- SPÉCIAUX DU MIDI
- MUSIQUE «LIVE» JEU. VEN. SAM.

61, Jacques Cartier, Gatineau (819) 568-0981

Desjardins-Renaud...une légende

Le temps d'une St-Jean, ils se réunissent pour faire la fête et se remémorer de bons souvenirs.

En quatuor avec Alain Desjardins et Jacques Parizeau

20 - 21 - 23 JUIN
à compter de 21 h

La place à Party

Chansonniers du jeudi au samedi

Boîte à chansons
Des Jardins

769, boul. Maloney Est, Gatineau 669-6175

VENEZ VIVRE L'AVENTURE

RANCH EL PEQUENO

Randonnée de 1h à 1 jour

Nuit à la belle étoile
Entraînement de chevaux, pension et étalon pour saillie

- École d'équitation : classique et western
- Instructeurs F.E.Q. certifié et Québec à cheval
- Brevets selle anglaise I II III
- Brevets cavalier western I II III IV
- Manège réglementaire intérieur et extérieur éclairés

850, route 321
Papineauville
819 427-5454
819 423-5474



JUIN 2003
Tourisme
 fêtes et festivals

DANS LES PROFONDEURS DE L'INFINIMENT PETIT..

La Caverne Laflèche, un endroit à redécouvrir

Yannick Boursier

boursier@transcontinental.ca

Si vous attendez l'arrivée d'une nouvelle stalactite ou stalagmite pour visiter la Caverne Laflèche, il vous faudra vous armer de patience puisque ce ne sera pas lors de cette décennie, même pas lors de ce siècle.

Il faut effectivement plus de 1000 ans pour voir apparaître un centimètre de stalactite, alors qu'il en faut beaucoup plus pour un centimètre de stalagmite. Pour vous donner un exemple de l'âge de la Caverne, la plus grosse stalactite mesure 20 cm.

Ce sont des exemples de renseignements que vous pouvez apprendre lors d'une visite au cœur de l'infiniment petit. Plus de 560 mètres de tunnels à découvrir lors d'une visite qui dure environ une heure. Les stalactites et les stalagmites sont une partie des éléments qui font la beauté de la Caverne Laflèche.

Plusieurs tunnels partent dans les différentes directions à travers la montagne. Même si la Caverne n'a pas bougé depuis près de 20 millions d'années, il arrive encore que les guides trouvent des nouveaux tunnels. Lors de notre visite, notre guide venait de découvrir deux entrées de tunnels possibles.

Ils ne sont toutefois pas toujours accessibles puisque trop petit ou trop



Les visiteurs peuvent tomber sur des chauves-souris comme celle-ci lors de leur visite à la Caverne Laflèche. Il y en a près de 9800 en tout, qui dorment dans la Caverne.

Photo: Yannick Boursier

dangereux. Mais il est toujours intéressant de partir à la recherche de nouvelles entrées ou de tenter d'examiner à la lueur d'une lampe de poche l'entrée d'un tunnel.

Au cours des dernières années, la Caverne Laflèche a connu un changement majeur, l'ajout d'un escalier de 20 mètres de haut. Ce nou-

vel escalier permet aux visiteurs d'atteindre les tunnels supérieurs plus facilement, en plus d'avoir certains paliers pour permettre aux visiteurs de voir certaines salles de haut.

Activités diverses

La Caverne Laflèche est bien sûr une attraction importante, mais d'autres activités vont être mises en place pour améliorer l'offre à la clientèle. «On fait une grosse restructuration, confirme la nouvelle directrice Renaude

Poirier. On essaye d'aller au-delà de la simple visite.»

Peu de gens savent qu'il existe un sentier pédestre de 10 km en bordure de la caverne et d'un lac, avec des belvédères qui sont des endroits de détente hors pair. En été, les amateurs de randonnées pédestres peuvent faire la rencontre de plusieurs animaux, notamment des oiseaux.

En hiver, la Caverne Laflèche offre la location de raquette pour ceux qui veulent faire un tour au grand air. D'autres éléments pourraient venir s'ajouter au cours des prochaines semaines. «On veut amener autre chose sur le site, comme un restaurant, affirme Mme Poirier. On aimerait aussi louer les lieux pour des événements spéciaux.» Une grande salle est effectivement disponible dans

le chalet et les locataires peuvent bénéficier d'un service de traiteur.

D'ailleurs, certains événements spéciaux ont lieu directement dans la Caverne. La sortie de la Caverne se transforme à quelques occasions en salle de spectacles, offrant une acoustique vraiment spéciale. Les scouts viennent aussi participer à des activités occasionnellement en couchant pendant une nuit dans la Caverne sans aucune lumière. C'est toute une expérience puisqu'il est impossible de distinguer ses mains dans la noirceur de la Caverne.

Plusieurs activités sont donc disponibles au-delà de la visite pour ceux qui veulent essayer autre chose. Il s'agit de s'informer au Caverne Laflèche au 457-4033 ou 1-877-457-4033.

FERME
Terry James
 CAMP

1226, Chemin du 6^{ème} Rang, Gatineau (Qc)

Ferme : (819) 669-9292

Ouvert à l'année

• ÉQUITATION • CAMP DE VACANCES • PRIX DE GROUPES
 SUR RÉSERVATIONS SEULEMENT

Tente pour 60 personnes

Les

3 *ténors*
 de l'humour
 LA SUITE!

Tous les vendredis et samedis à 20 h

du 11 juillet au 23 août

30 \$ * taxes incluses
 * Prix de groupe disponibles

à la nouvelle salle Odysée, 855, boulevard de la Gappe, Gatineau

Billetterie :

(819) 243-2525



Le tunnel du Conquérant, un tunnel de 90 mètres, aller-retour, de seulement 11 pouces de haut. Photo: Serge Paquin

piz'za-za.

RESTAU BAR À VIN

Venez déguster
 sur notre grande
 terrasse ensoleillée
 nos fameuses
 pizzas gourmets



Pour réservations de groupes
 771-0565

36, rue Laval, Vieux Hull

lundi au vendredi dès 11 h 30
 samedi et dimanche dès 17 h
 vendredi ouvert jusqu'à 01 h

TVA CHOT TQS Québec énergie 104.1



Le Café Henry Burger

restaurant de fine cuisine française et traiteur depuis 1922,

*vous invite à 3 événements
gastronomiques des plus passionnants*

Café

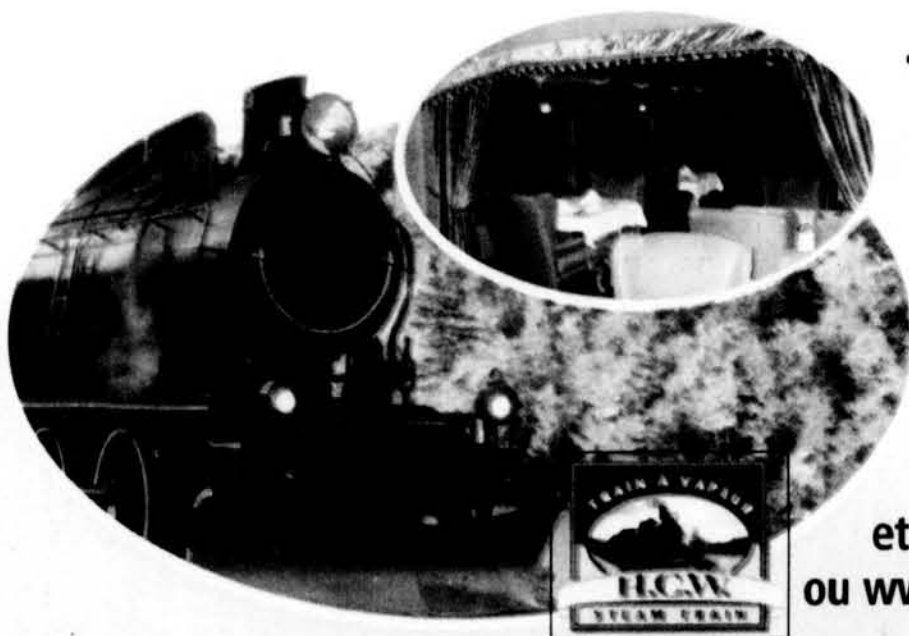
Henry Burger

Côté Terrasse

Cuisine du Soleil

Saveur et Parfum de Provence
Une expérience magique à découvrir !

Café Henry Burger, 69 Laurier, Hull
Pour information et réservation : 777-5646



Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield Gastronomie sur rail

est fière de vous offrir une longue tradition
d'excellence culinaire avec la fine cuisine du réputé
Café Henry Burger.
Repas à quatre services.

Pour informations
et réservations : 778-7246
ou www.trainavapeur.ca

et notre nouveau
Club Riviera
(Wagon 1^{ère} classe)
5 services

Partons la mer est belle!

Romance sur la rivière

les mercredis soirs de 19h à 22h, en juillet et août.
Buffet gastronomique,
cuisine méditerranéenne, préparé
par le Café Henry Burger.

*Ce forfait étant des plus populaires,
il est fortement recommandé de réserver sans tarder*

Pour informations et réservations :
Réservation Outaouais
778-2344 ou www.votreforfait.com

